

OPES.4/12/2000/v.1



ESTA OBRA ES PROPIEDAD DE LA
BIBLIOTECA DEL
CONSEJO NACIONAL DE RECTORES
ACTIVO NUMERO: 8505

**DICTAMEN SOBRE LA PROPUESTA DE CREACIÓN DE LA
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN (INGLÉS- ESPAÑOL) EN LA
UNIVERSIDAD NACIONAL**

OPES-38/2000

Diciembre, 2000

418.02

C-d Consejo Nacional de Rectores. Oficina de Planificación de la
OPES 38/2000 Educación Superior

Dictamen sobre la propuesta de Creación de la Maestría
en Traducción (Inglés-Español) en la Universidad Nacional
/ Consejo Nacional de Rectores, Oficina de Planificación
de la Educación Superior. – San José C.R. CONARE.
OPES : Publicaciones, 2000.

36 p ; 28 cm.

1. TRADUCCION. 2. INGLES-ESPAÑOL. 3. GRADO
ACADEMICO. 4. PROGRAMA-PLAN DE ESTUDIOS. 5.
PERFIL PROFESIONAL Y OCUPACIONAL. 6. UNI-
VERSIDAD NACIONAL. I. TITULO.

PRESENTACIÓN

El estudio que se presenta en este documento, (OPES-38/2000) se refiere al dictamen sobre la propuesta de creación de la Maestría en Traducción (Inglés- Español) en la Universidad Nacional.

El dictamen fue realizado por el M. Sc. Alexander Cox Alvarado, Investigador III de la División Académica de la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES).

El presente dictamen fue aprobado por el Consejo Nacional de Rectores en la sesión 29-00, artículo 3, inciso c), celebrada el 12 de diciembre, 2000.



José Andrés Masís Bermúdez
Director OPES

**DICTAMEN SOBRE LA PROPUESTA DE CREACIÓN DE LA
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN (INGLÉS- ESPAÑOL) EN LA
UNIVERSIDAD NACIONAL**

ÍNDICE DE TEXTO

	<u>PÁGINA</u>
1. Introducción	1
2. Aspectos académicos	1
2.1 Justificación del Programa	1
2.2 Objetivos del Programa	3
2.3 Perfil profesional	4
2.4 Requisitos de ingreso	6
2.5 Planes de estudios, programas, duración y requisitos de graduación	6
3. Acreditación de la Escuela de Literatura y Lingüística	6
3.1 Experiencia de la unidad académica	7
3.2 Facilidades de investigación	7
4. Características del personal docente del Programa propuesto	8
5. Financiamiento para el programa propuesto	8
6. Conclusiones	9
7. Recomendaciones	9

1. Introducción

La solicitud para impartir la Maestría en Traducción (Inglés- Español) en la Universidad Nacional (UNA) fue solicitada al Consejo Nacional de Rectores por la Rectora de la UNA en nota R-3024-2000, con el objeto de iniciar los procedimientos establecidos en el *Fluxograma para la creación de nuevas carreras*¹. El CONARE acordó en la sesión 23-00, del 31 de octubre de 2000, que la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES) realizara el estudio correspondiente.

La unidad académica base de la Maestría en Traducción (Inglés- Español) será la Escuela de Literatura y Lingüística de la Universidad Nacional.

2. Aspectos académicos

2.1 Justificación del Programa

La Universidad Nacional justifica la creación de la Maestría en Traducción (Inglés- Español) de la siguiente manera:

"El Sistema de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional establece que una *maestría profesional* tiene el objetivo de contribuir a la profundización y actualización de conocimientos, con el objeto de analizarlos, sintetizarlos y transmitirlos, para su puesta en práctica en la profesión correspondiente. Este PLAN DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN (en adelante PMT), intenta preparar profesionales que estén en condiciones de satisfacer una gran variedad de demandas que en la actualidad tiene que ver con la traducción como actividad y como campo de estudio.

El acelerado y continuo desarrollo científico, tecnológico y humanístico de las sociedades contemporáneas ha mostrado la importancia de la comunicación fluida, rápida y eficiente de sus resultados entre las diversas comunidades del mundo. En el caso de Costa Rica, su desarrollo depende en gran medida de la actualización de conocimientos que la comunidad internacional produce; las limitadas condiciones materiales del país para que tales conocimientos lleguen a difundirse, hacen necesario crear procedimientos y modalidades de trabajo que resuelvan esas carencias fundamentales. Al mismo tiempo, el país requiere difundir su propia y particular producción científica y cultural. La traducción es indispensable para lograr el intercambio de información (impresa o electrónica) entre la comunidad mundial.

Teniendo ello en cuenta, desde 1993 la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje tiene en ejecución un *Plan de Licenciatura en Traducción (PLT)* para la formación de profesionales que estén en condiciones de realizar actividades de traducción de toda clase de textos escritos (libros o publicaciones periódicas especializadas —impresas o electrónicas—, de naturaleza científica, tecnológica o humanística).

El *PLT* ya ha formado alrededor de cincuenta graduados, en Traducción, que se encuentran laborando en diversas empresas e instituciones públicas y privadas (tanto en Costa Rica como en el exterior), como traductores, profesores de traducción en diversas universidades, y otras especialidades (como el Derecho) en las que utilizan la traducción como una habilidad complementaria. Además, el *PLT* cuenta con un grupo de egresados que se encuentran en diversas etapas de su Trabajo de Graduación. Entre los graduados, hay estudiantes tanto costarricenses como extranjeros; incluso, en el caso de uno de los extranjeros, su título de Licenciatura fue reconocido como una Maestría en Traducción en los Estados Unidos.

A petición de los estudiantes actuales y egresados del Plan de Licenciatura en Traducción, y siguiendo las políticas universitarias que promueven los programas de posgrado, se formula el presente PLAN DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN, que les permitiría mayor profundización en el campo.

El *Plan de Maestría en Traducción* procura contribuir a la preparación académica y profesional de los traductores, para elevar aún más la calidad de las traducciones que se realizan en el país; de este modo, la profesionalización cabal del traductor sigue siendo una de sus metas principales.

En una de sus dimensiones, este Plan se ofrece como una opción para los graduados bachilleres en Inglés que quieren desempeñarse como traductores e intérpretes; pero además, otra de sus dimensiones apunta a profesionales graduados en otras especialidades, y que tienen dominio de las dos lenguas de uso del PMT (inglés, español). De este modo, todos estos potenciales beneficiarios pueden continuar sus estudios y responder a los requerimientos del país en el área de la traducción, sin necesidad de crear una carrera totalmente nueva, aprovechando sus estudios anteriores dentro de las carreras tradicionales.

Históricamente (y según lo ha demostrado la experiencia en el *PLT*), los profesionales de otros campos de estudio y con conocimientos de una lengua extranjera también han tenido que cumplir con la tarea de traducir, pese a carecer de la necesaria preparación específica. Las teorías lingüísticas contemporáneas han demostrado que aun teniendo un dominio de dos lenguas, es imprescindible conocer las técnicas de traducción que permitan producir en la lengua terminal un texto equivalente al texto original. En Costa Rica se requieren programas universitarios, que capaciten en traducción tanto a los que se han especializado en una lengua extranjera como a los profesionales en otros campos, para garantizar la calidad de la traducción.

Desde su propia fundación, la UNIVERSIDAD NACIONAL, en especial desde la *Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje*, se empezaron a realizar traducciones e

interpretaciones, a elaborar planes de estudios y capacitar a sus profesores en el campo, lo que ha permitido ajustar el programa de acuerdo con el perfil del estudiante, y garantizar un alto nivel académico. La Universidad de Costa Rica ofrece algunos cursos preparatorios de traducción a nivel de Bachillerato y la mencionada Universidad Interamericana (UIA) ofrece una Licenciatura en Traducción. Entre otros aspectos las propuestas y los planes vigentes, hechos por la UNIVERSIDAD NACIONAL se distinguen por preparar al estudiante en estrategias para seguir perfeccionándose una vez completados los estudios (ver documentación sobre la evaluación para la Reforma Académica, 1997-1998). Además, prepara al estudiante en estrategias necesarias de traducción e interpretación no sólo para realizar traducciones de alta calidad, sino para iniciar un proceso permanente de perfeccionamiento en el campo que incluye también técnicas de investigación terminológica. En el momento en que se redacta la presente propuesta, la Universidad Nacional no tiene conocimiento oficial de la existencia de programas de traducción, a nivel de maestría, en universidades públicas o privadas.

En la actualidad, instituciones públicas y privadas requieren de los servicios profesionales de traductores, tanto para verter al español documentos y información que provienen de otros países, como para traducir a otras lenguas documentos producidos en Costa Rica. Las instituciones universitarias, por ejemplo, constantemente requieren traducciones de textos, libros, revistas especializadas, etc. para mantener actualizados a profesores y a estudiantes. Además, las entidades del Estado, las instituciones bancarias y la empresa privada que mantienen contactos con el exterior dependen tanto de la traducción escrita como de la traducción consecutiva y simultánea. El traductor desempeña también una importante función en los organismos gubernamentales de Costa Rica y en las instituciones autónomas. Por otro lado, hay muchos profesionales de diversos campos de especialización que necesitan realizar traducciones constantemente como parte de su trabajo. Asimismo, los traductores calificados representarían un valioso aporte para las casas editoriales.

Una de las misiones de la Universidad Nacional es contribuir con la formación de los profesionales que el país requiere (ver la "Visión prospectiva", de la evaluación para la Reforma Académica). En el proceso de la evaluación de esta carrera se han mostrado sus importantes contribuciones tanto en cuanto a la preparación de profesionales, como en cuanto a la traductología por medio de los Proyectos de Graduación que se han presentado. Pero en términos generales, debe mantenerse el objetivo de elevar la calidad de las traducciones. Cuanto más profesionales preparados en el campo, mejor será la comunicación intercultural" ².

2.2. Objetivos del Programa

Según la Universidad Nacional, los objetivos del Programa son los siguientes:

- Formar profesionales con vastos conocimientos prácticos y teóricos de la traducción, que los capaciten para desempeñarse como traductores e intérpretes.
- Formar profesionales capacitados para investigar sobre aspectos teóricos y prácticos referidos a la traducción como disciplina.
- Formar profesionales que se desempeñen como críticos y analistas de traducción;
- Proporcionar las estrategias y conocimientos indispensables a un traductor, y que le permitan su perfeccionamiento constante.
- Fomentar y estimular el desarrollo de la traductología, y de la actividad profesional de la traducción, en Costa Rica, y en lo posible en el área centroamericana.

2.3. Perfil profesional

En la solicitud de apertura, la Universidad Nacional establece el siguiente perfil profesional de la Maestría en Traducción (Inglés- Español):

“Conocimientos:

El graduado deberá:

- Conocer con propiedad problemas teóricos principales relacionados con la traducción y la traductología, y proponer análisis adecuados;
- Aprovechar los aspectos teóricos de la traducción para su aplicación oportuna;;
- Reconocer la identidad específica de las culturas a las que pertenecen las lenguas original y terminal, y valorar sus particulares condiciones y características;
- Reconocer y analizar con propiedad diversas clases de traducción: directa e inversa; técnica, comercial y literaria; semántica y comunicativa;
- Dominar con solvencia todos los aspectos morfosintácticos y estilísticos de las lenguas en uso, de cada una en particular, y por comparación de las dos lenguas;
- Tener conocimientos actualizados sobre la semántica, la lexicografía, y la terminología, haciendo énfasis en aquellos aspectos de interés para la traducción (todo aplicado a las lenguas específicas).

Habilidades:

El graduado deberá:

- Realizar un análisis exhaustivo del texto que traduce, como uno de los fundamentos metodológicos para la toma de sus decisiones durante el proceso de la traducción.
- Emplear técnicas y estrategias apropiadas para traducir de la lengua original al español; o bien del español a la lengua extranjera.
- Utilizar principios y nociones morfosintácticas y semánticas para comprender bien el texto original y reproducirlo con un estilo adecuado en el texto traducido.
- Poner en práctica conceptos de lexicografía y terminología de acuerdo con sus necesidades particulares.
- Utilizar técnicas de investigación para resolver problemas traductológicos y terminológicos.
- Conocer y utilizar los diversos registros y dialectos de su lengua materna, y de su segunda lengua.
- Emplear instrumentos y técnicas especializadas de informática para la redacción, traducción, y diversas tareas de documentación.
- Usar técnicas y estrategias esenciales de revisión de estilo y autocorrección.
- Poner en práctica técnicas específicas de la interpretación simultánea y consecutiva.

Actitudes:

El graduado deberá:

- Discernir la importancia de la investigación como el eje principal del proceso de traducción.
- Mostrar tener capacidad analítica y crítica para valorar diferentes alternativas metodológicas.
- Razonar y justificar los métodos y estrategias que utiliza;
- Comprender el valor relativo de su especialidad y su actividad profesional en el desarrollo histórico de la sociedad en que se encuentra.

- Valorar la importancia y oportunidad del desarrollo de su disciplina en el contexto social y educativo del entorno en que lleva a cabo su labor profesional.
- Demostrar interés y responsabilidad en el momento de examinar y evaluar los textos traducidos de todo tipo.“³

2.4 Requisitos de ingreso

Se establece como requisito de ingreso poseer un Bachillerato universitario en cualquier disciplina y demostrar dominio total del inglés y del castellano en las cuatro habilidades: expresión oral, expresión escrita, comprensión de lectura y comprensión auditiva.

2.5. Plan de estudios, programas, duración y requisitos de graduación

La modalidad de la maestría es en la disciplina. El plan de estudios consta de doce cursos obligatorios de cuatro créditos, cuatro cursos obligatorios de tres créditos y un optativo de tres créditos.

El plan de estudios (Anexo A) tiene una duración de seis trimestres. El número total de créditos es de sesenta y tres. Para graduarse deben aprobarse los cursos del plan de estudios.

El número de créditos y el número de horas por créditos y los requisitos de graduación se ajustan a lo establecido en el *Convenio para crear una nomenclatura de Grados y Títulos de la Educación Superior*, a la Modificación de éste y al *Convenio para unificar la definición de crédito en la Educación Superior de Costa Rica*.

Los programas de los cursos se presentan en el Anexo B.

3. Acreditación de la Escuela de Literatura y Lingüística de la Universidad Nacional

Cuando se establecen posgrados nuevos en una unidad académica se utiliza lo establecido en el documento *Metodología a emplear en el estudio de carreras de*

posgrado (OPES-22/78). Esta metodología toma en cuenta el personal docente de la unidad académica, la experiencia de dicha unidad en programas de grado y posgrado, la asistencia técnica y las facilidades de investigación y de estudio.

La Escuela de Literatura y Lingüística será la unidad base del Programa de Maestría propuesto. Debido a que la Escuela ha ofrecido el Doctorado en Lingüística, no se realizará la acreditación de la unidad académica, pero se expondrán la experiencia de dicha unidad académica y las facilidades de investigación y estudio con que contaría el Programa propuesto.

3.1 Experiencia de la unidad académica

La Escuela de Literatura y Lingüística se fundó en 1974. Desde ese año ofrece las carreras de Literatura y Lingüística con énfasis en Inglés, Español y Francés y los Profesorados y Bachilleratos en Enseñanza del Inglés, Español y Francés. Impartió el Doctorado en Lingüística.

3.2 Facilidades de investigación y estudio

Según la Universidad Nacional, la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje cuenta con una base de recursos bibliográficos sobre la traducción y la interpretación, aparte de la amplia bibliografía especializada disponible en la *Biblioteca Joaquín García Monge*, de la Universidad Nacional. Además, la Universidad Nacional está suscrita a varias revistas especializadas en la traducción (*Meta*, *el Terminómetro*, *Parallèles*, *Hermeneus*, entre otras), que se pueden consultar en la Hemeroteca de la Biblioteca Joaquín García Monge. La revista *Letras*, de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje mantiene un canje con otras revistas para la consulta de los estudiantes y profesores. La Biblioteca Joaquín García Monge de la Universidad Nacional cuenta con numerosas enciclopedias, diccionarios bilingües y monolingües, generales y especializados en la sección de Referencias, de gran utilidad para el traductor. También le ofrece al alumnado servicios de consulta por medio de la Internet para facilitar la investigación terminológica que se requiere para la traducción. En la sección de Reserva, el estudiante puede consul-

tar una colección de alrededor de cincuenta *Trabajos de Graduación*, realizados por los estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la Universidad Nacional.

Además de lo anteriormente reseñado, se asignarán cuentas de internet para que los estudiantes pueden acceder a otros centros de documentación y bibliotecas especializadas alrededor del mundo.

4. Características del personal docente del Programa propuesto

Los requerimientos mínimos para el personal docente que participa en programas de posgrado son los siguientes:

- El personal académico debe poseer al menos el nivel académico del posgrado que se desea ofrecer, debidamente reconocido y equiparado, si fuese del caso.
- El proceso de reconocimiento y equiparación no se exigirá a los profesores visitantes, mientras permanezcan en esa condición, nombrados según la reglamentación establecida para este tipo de profesores.
- Los profesores del posgrado deben tener una dedicación mínima de un cuarto de tiempo.
- Para desarrollar un programa de posgrado, la institución universitaria deberá establecer un mínimo, como base, de cinco profesores a medio tiempo.

Los profesores de cada uno de los cursos de la Maestría en Traducción (Inglés- Español) son los que se indican en el Anexo C. En el Anexo D se indica el título y grado del diploma respectivo de posgrado de cada uno de los profesores. Todas las normativas vigentes se cumplen.

5. Financiamiento para el Programa propuesto

La Maestría en Traducción (Inglés- Español) será autofinanciada.

6. Conclusiones

- El total de créditos del plan de estudios, así como el número de ciclos lectivos cumplen con las normas establecidas en el *Convenio para crear una nomenclatura de grados y títulos de la Educación Superior*, a la Modificación de éste, y al *Convenio para unificar la definición de crédito en la Educación Superior*.
- La solicitud de apertura cumple con los requisitos establecidos en el Fluxograma para la creación de nuevas carreras, aprobado por el Consejo Nacional de Rectores.

7. Recomendaciones

Con base en las conclusiones del presente estudio, se recomienda lo siguiente:

- Que se autorice a la Universidad Nacional para que imparta la *Maestría en Traducción (Inglés- Español)*.
- Que la Oficina de Planificación de la Educación Superior (OPES) realice una evaluación del posgrado que se recomienda autorizar después de cinco años de iniciado. Se recomienda que la Universidad Nacional efectúe evaluaciones sistemáticas durante el desarrollo de la carrera.

-
- 1) Aprobado por CONARE en la sesión N°38 del 5 de febrero de 1976, posteriormente modificado en la sesión N°97, artículo 4 del 21 de diciembre de 1977.
 - 2) Universidad Nacional, Sistema de Estudios de Posgrado, *Maestría en Traducción (Inglés-Español)*, 2000.
 - 3) Universidad Nacional, Sistema de Estudios de Posgrado, *Maestría en Traducción (Inglés-Español)*, 2000.

ANEXO A

**PLAN DE ESTUDIOS DE LA MAESTRÍA EN
TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) EN
LA UNIVERSIDAD NACIONAL**

ANEXO A

PLAN DE ESTUDIOS DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN (INGLÉS- ESPAÑOL) EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL

NOMBRE DEL CURSO	CRÉDITOS
<u>Primer ciclo</u>	<u>11</u>
Estrategias para la traducción	4
Aplicaciones en la terminología y lexicografía	4
Análisis de teorías de la traducción	3
<u>Segundo ciclo</u>	<u>11</u>
La traducción directa	4
Aspectos sintácticos y estilísticos del español	4
Técnicas de interpretación consecutiva	3
<u>Tercer ciclo</u>	<u>11</u>
La traducción inversa	4
Aspectos sintácticos y estilísticos del inglés	4
Técnicas de interpretación simultánea	3
<u>Cuarto ciclo</u>	<u>11</u>
Seminario de traductología I	4
Traducción de textos culturales y literarios	4
Semántica del texto	3
<u>Quinto ciclo</u>	<u>11</u>
Seminario de traductología II	4
Traducción de textos comerciales, legales y de economía	4
Optativo	3

NOMBRE DEL CURSO	CRÉDITOS
<u>Sexto ciclo</u>	<u>8</u>
Seminario de traductología III	4
Traducción de textos científicos, técnicos y médicos	4
<i>Total de créditos de la Maestría</i>	63

Lista de cursos optativos

La enseñanza de la traducción
Seminario de actualización

ANEXO B

**PROGRAMAS DE LOS CURSOS DE LA
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
(INGLÉS- ESPAÑOL)**

ANEXO B

PROGRAMAS DE LOS CURSOS DE LA

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

(INGLÉS- ESPAÑOL)

Nombre del curso: ESTRATEGIAS PARA LA TRADUCCIÓN

Número de créditos: 4

Descripción:

Asignatura con carácter de taller en la que se emplearán diversas técnicas y procedimientos para traducir textos de distintos asuntos, registros y estilos. Se concibe la traducción como un proceso. Incluye traducción directa (a español) e inversa (a la lengua extranjera) de una variedad de textos de dificultad intermedia; comparación, análisis de texto, corrección de traducciones realizadas, y técnicas de revisión y autocorrección.

Contenido:

- Análisis del texto original en función de la elaboración del texto terminal;
- Transposición;
- Modulación;
- Adaptación;
- Uso de textos paralelos;
- Técnicas de revisión;
- Formato de presentación;
- Evaluación de una traducción;
- Crítica de la traducción

Bibliografía:

Brinton, E., y otros. *Translation Strategies/Estrategias para traducción*. Londres: Macmillan, 1981.

Fernández Nistal, Purificación, Ed. *Aspectos de la traducción inglés/español*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1994.

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984. Dos tomos.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1982.

———. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice-Hall, 1988.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Picken, Catriona. *The Translator's Handbook*. Londres: Aslib, 1993.

Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla. "Herramientas de apoyo a la traducción: terminología, documentación y recursos informáticos" (Cap.10) en: // *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: CEDMA, 1998.

Fernández-Sevilla, Julio. *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1974.

González Herrero, Blanca Luz. "Los bancos de datos: contribución decisiva al trabajo del traductor" en: // *Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Margit Raders y Juan Conesa, Eds. Salamanca: Hispagraphis, 1990.

Haensch, G. y otros. *La lexicografía*. Madrid: Gredos, 1982.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, 1995.

Quemada, Bernard. "La nouvelle lexicographie" en: *La lingüística aplicada*, M. T. Cabré, Ed. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions, 1990.

Sager, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins, 1988.

———. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide, 1993.

Sinclair, J.M., Ed. *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. Londres: Collins ELT, 1987.

Somers, Harold, Ed. *Terminology, LSP and Translation*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Wright, Sue Ellen y Gerhard Budin. *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam: John Benjamins, 1997.

Diccionarios bilingües y monolingües generales y especializados; textos paralelos.

Nombre del curso: ANÁLISIS DE TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Número de créditos: 3

Descripción:

Para promover el análisis crítico en la práctica de la traducción, este curso le permite al estudiante conocer los problemas teóricos particulares de la traducción y las direcciones de reflexión más importantes que caracterizan la traductología, históricamente y en la actualidad.

Contenido:

- Técnicas de traducción y equivalencia: las bases de la reflexión tradicional
- Traducción y lingüística: la ciencia de la traducción: El modelo transformacional de Eugene Nida; el modelo textual de Albrecht Neubert
- Copia u original: la traducción literaria
- La traducción como comunicación intercultural, diferencia y subversión: estudios de Traducción; la Teoría de Polisistema; la Deconstrucción.

Bibliografía:

- Aparicio, F.R. *Versiones, interpretaciones y creaciones: instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*. Gaithersburg: Hispamérica, 1991.
- Fawcett, Peter. *Translation and Language*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997.
- García Yebra, V. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.
- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.
- Jakobson, R. "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción". En: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix-Barral, 1975: 67-77.
- Lefevere, A. (ed). *Translation / History / Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.
- Neubert, A. y G.M. Shreve. *Translation as Text*. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 1992.
- Nida, E.A. y Ch. R. Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ed. Cristianidad, 1986.
- Paz, O. *Traducción: Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.
- Venuti, L., Ed. *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, 1992.
- Vidal, C.M. *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España, 1995.

Nombre del curso: LA TRADUCCIÓN DIRECTA

Número de créditos: 4

Descripción:

Se trata de una asignatura con carácter de taller. En ella se traducirán textos de diversos temas, registros y estilos, de una dificultad avanzada. Se centra en la traducción directa (a español) en campos distintos (traducción de textos humanísticos, traducción de textos técnicos, y la traducción comercial); comentario, comparación, y análisis de traducciones realizadas; problemas particulares de los diversos tipos de traducción.

Contenido:

- Rasgos específicos de determinado registro, estilo o área temática de la lengua materna;
- Normas sintácticas de la lengua española;
- Uso adecuado u oportuno de extranjerismos;
- Normas de puntuación y aspectos gráficos;
- Análisis y corrección de errores;
- Aspectos terminológicos.

Bibliografía:

- Alvarez, Miriam. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. 3ª ed. Madrid: Arco/Libros, 1996.
- . *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. 3ª ed. Madrid: Arco/Libros, 1997.
- . *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. 2ª ed. Madrid: Arco/Libros, 1997. ————. *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*. Madrid: Arco/Libros, 1997.
- Fernández Nistal, Purificación. *Aspectos de la traducción (inglés/español)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1992.
- García, Pilar Elena. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997.
- Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano*. Santiago: Editorial Universitaria, 1987.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
- Trosborg, Anna, Ed. *Text Typology and Translation*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Valero-Garcés, Carmen. *Languages in Contact: An Introductory Textbook on Translation*. Nueva York: University Press of America, 1995.
- Zaro, J.J. y M. Truman. *Manual de traducción/A Manual of Translation*. Madrid: SGEL, 1998.

Además, se requiere consultar diccionarios bilingües y monolingües (generales y especializados); diccionarios de sinónimos; y se aprovecharán textos variados auténticos (revistas, libros, folletos, etc.) como fuentes de textos para traducir y para textos paralelos.

Nombre del Curso: ASPECTOS SINTÁCTICOS Y ESTILÍSTICOS DEL ESPAÑOL

Número de créditos: 4

Descripción:

Curso destinado, por una parte, al reconocimiento de las reglas de selección y combinación que se aplican al léxico del castellano para producir enunciados inteligibles; y, por otra, al discernimiento de la diversidad de registros y estilos idiomáticos que se generan en función de los diferentes géneros discursivos de cada comunidad hispanohablante.

Contenido:

- Las reglas de selección y combinación lingüísticas.
- La doble dimensión semántica de los lenguajes verbales.
- La deixis (o mostración lingüística) y la autonomía sintáctica.
- Las relaciones de determinación y no-determinación en la sintaxis castellana.
- Estructuras microlingüísticas: sintagmas frásicos y oracionales.
- Los formantes oracionales: el formante forzoso ("núcleo verbal") y los formantes eventuales (sujeto y complementos).
- Estructuras macrolingüísticas: el texto y sus componentes (desarrollo discursivo, ejes de sentido y matriz semántica).
- La segmentación del texto: título(s), párrafos y fragmentos concomitantes.
- Condiciones de producción estilística: los contextos (el principal: el género discursivo), el sentido textual y la codificación gramatical.

Bibliografía:

- Academia Española, Real: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- Alarcos Llorach, Emilio: *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 2a. ed., 1978.
- Alarcos Llorach, Emilio: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Bajtin, Mijaíl: *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1982. Trad.: Tatiana Bubnova.
- Bello, Andrés: *Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos*. Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 2a. ed., 1853.
- . Andrés y Rufino J. Cuervo: *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Sopena Argentina, 7a. ed., 1964. Edición completa, esmeradamente revisada; corregida y aumentada con un prólogo y frecuentes observaciones de Niceto Alcalá-Zamora y Torres.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (Dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 tomos. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- Fernández, Salvador: *Gramática española. Los sonidos, el nombre y el pronombre*. Madrid: Revista de Occidente, 1951.
- Gáinza, Gastón: *Criterios de descripción lingüística*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, Serie Literatura, No. 20, 1975.
- . "Notas a la 'Clasificación de las proposiciones' de Andrés Bello", *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile), 2 (1966); 131-160.
- . "Reiteración deíctica de complementos verbales". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile), XXIII-XXIV(1972-1973); 61-75.
- . "La mostración lingüística y la autonomía sintáctica". *Revista de Filología y Lingüística* (Universidad de Costa Rica), I, 1 (1975); 45-53.
- . "Consideraciones acerca de la noción de perífrasis verbal en español" *Letras*, (Universidad Nacional), I, 1 (1979); 21-54.
- . "La puntuación en el texto". En: Rojas, Margarita y Carlos Francisco Monge

(eds.): *Memoria del VI Congreso de Filología, Lingüística y Literatura*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional, 1997; 257-263.

López, María Luisa: *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos, 1970.

Spillner, Bernd. *Lingüística y literatura. Investigación del estilo, retórica, lingüística del texto*. Madrid: Gredos, 1979. Trad.: Elena Bombín.

Nombre del curso: TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Número de créditos: 3

Descripción:

Es un curso práctico para el estudio de las técnicas contemporáneas de interpretación consecutiva, mediante la utilización de destrezas indispensables. En él se presentan en detalle las variedades de la interpretación consecutiva, a los problemas y técnicas de la interpretación, y se practica con diversos tipos de textos orales (directa e inversa).

Contenido:

- La interpretación frente a la traducción;
- Desarrollo de la interpretación en la historia;
- Destrezas esenciales para la interpretación consecutiva (desarrollo de la memoria, técnicas para la toma de apuntes, actitud ante el público, etc.);
- Distintas variedades de interpretación consecutiva;
- Problemas y técnicas de interpretación consecutiva;
- Práctica con diversos tipos de textos orales (directa e inversa).

Bibliografía:

Bowen, David y Margareta Bowen. *Interpreting—Yesterday, Today and Tomorrow*. Nueva York: State University of New York, 1990.

Carr, Silvana E. y otros, Eds. *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Dollerup, Cay y Annette Lindegaard, Eds. *Teaching Translation and Interpreting 2*. Philadelphia: John Benjamins, 1994.

Félix Fernández, Leandro (coord.). *II estudios sobre traducción e interpretación*. 3 tomos. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Hammond, Deanna L., Ed. *Professional Issues for Translators and Interpreters*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. 1995.

----- . *Interpréter pour traduire*. 2ª ed. París: Didier Érudition, 1986.

Nombre del curso: LA TRADUCCIÓN INVERSA

Número de créditos: 4

Descripción:

En esta asignatura se traducen textos de diversos temas, registros y estilos. Se centra en los casos en que se recurre a la traducción inversa (a la lengua extranjera), en campos distintos (traducción comercial, traducción de textos científicos, etc.). Se analizan, comparan y comentan las traducciones realizadas, teniendo en cuenta problemas particulares de los diversos tipos de traducción. Además, se examina el proceso llevado a cabo al traducir textos variados. Se ponen en práctica diversas estrategias para mejorar la comprensión del texto original, la precisión del texto terminal, y la celeridad del proceso de traducción.

Contenido:

- Aspectos teóricos sobre la traducción como proceso
- Diversos problemas específicos analizados en los textos traducidos.
- Traducción inversa de textos: sus características conceptuales y estrategias;
- Normas de uso de la lengua extranjera que difieren de la lengua materna;
- Análisis de errores cometidos en la lengua no materna;
- Estrategias de reflexión y revisión;
- Traducción a la vista y otras modalidades relacionadas;
- Rasgos específicos de determinado registro, estilo o área temática de la lengua no materna;
- Aspectos terminológicos.

Bibliografía:

- Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. Nueva York: University Press of America, 1992.
- Duff, Alan. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Hatim, Basil. *Communication across Cultures*. Exeter, Devon: University of Exeter Press, 1997.
- Lonsdale, Allison Beeby. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1996.
- Merriam-Webster's Manual for Writers and Editors*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1998.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator*. Londres: Routledge, 1997.
- Roget's International Thesaurus*. Nueva York: Thomas Y. Crowell Co., 1998.
- Sofer, Morry. *The Translator's Handbook* (2ª ed). Rockville, Maryland: Schreiber Publishing, 1998.
- Steel, Brian. *Translation from Spanish: An Introductory Course*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1993.
- The Chicago Manual of Style*. Chicago: The University of Chicago Press, 1993.

Nombre del curso: ASPECTOS SINTÁCTICOS Y ESTILÍSTICOS DEL INGLÉS

Número de créditos: 4

Descripción:

En este curso se analizan una variedad de textos, por lo general breves, para estudiar las estructuras susceptibles de errores en traducción; el valor estilístico de las estructuras en ambas lenguas, y las características morfosintácticas de diversos estilos y registros (en la lengua original y en traducciones).

Contenido:

- Morfosintaxis del Inglés: análisis del grado de correspondencia formal entre la segunda lengua y el español;
- Estructuras de ambas lenguas (original y terminal) que pueden ocasionar errores a la hora de traducir a la segunda lengua;
- Análisis de las características de diversos estilos y registros (en la lengua original y en traducciones) y sus equivalencias.

Bibliografía:

Crystal, David y Derek Davy. *Investigating English Style*. Londres: Longman, 1976.

Cruz, Juan de la, y Patricia Trainor. *Gramática inglesa*. Madrid: Cátedra, 1989.

Jansen, Peter, Ed. *Translation and the Manipulation of Discourse*. Leuven: CETRA, 1995.

López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción (inglés/castellano)*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Quirk, Randolph y otros. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

———, y Sidney Greenbaum. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1976.

Nombre del curso: TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Número de créditos: 3

Descripción:

Se trata de una asignatura para el adiestramiento de los participantes en la interpretación simultánea, con la utilización de técnicas indispensables. Se dedica a la presentación y análisis de procedimientos esenciales para la interpretación simultánea, los cuales van acompañados de prácticas con diversos tipos de textos orales (con sesiones de interpretación directa e inversa).

Contenido:

- Destrezas indispensables para la interpretación simultánea (uso de la voz, desarrollo de la memoria, técnicas para el trabajo en equipo);
- Distintas variedades de interpretación simultánea;
- Técnicas de exposición;
- Problemas y técnicas de la interpretación simultánea;
- Práctica con diversos tipos de textos orales (directa e inversa).

Bibliografía:

- Bowen, David y Margareta Bowen. *Interpreting—Yesterday, Today and Tomorrow*. Nueva York: State University of New York, 1990.
- Dollerup, Cay y Vibeke Appel. *Teaching Translation and Interpreting 3*. Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- Félix Fernández, Leandro (coord.). *II estudios sobre traducción e interpretación. 3 tomos*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.
- Gambier, Yves, y otros. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997.
- Lambert, Sylvie y Barbara Moser-Mercer, Eds. *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Translation*. Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. 1995.
- . *Interpréter pour traduire*. 2ª ed. París: Didier Érudition, 1986.
- Weber, Wilhelm. *Training Translators and Conference Interpreters*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich, 1984.

Nombre del curso: SEMINARIO DE TRADUCTOLOGÍA I

Número de créditos: 4

Descripción:

A lo largo de las sesiones de este Seminario el estudiante elabora la primera parte de su proyecto de traductología, según una de las siguientes tres modalidades por escoger: 1. una investigación sobre un tema de interés en traductología (traducción e interpretación), con carácter monográfico (se indica un problema por investigar, se elabora un esquema preliminar de investigación y se redacta al menos una tercera parte del informe); 2. la traducción de un texto y su informe de investigación (traducción completa de un texto de relevancia cultural, artístico o científico de entre 75 y 100 páginas, e indicar los problemas particulares por tratar en su informe de investigación); 3. recopilación de un expediente académico del postulante como traductor (se seleccionan, incrementan o mejoran los textos

traducidos por el postulante, a lo largo de su carrera o experiencia profesional). Además, el postulante deberá participar activamente en los talleres de corrección de estilo, y actividades similares fijadas en el Seminario.

Contenido:

- Tipología y condiciones de los textos por traducir (género discursivo, destinatario, condiciones de producción, circulación y reconocimiento del texto)
- Estilística del texto; género discursivo y destinatarios
- El contexto sociocultural del texto
- Problemas de traducción: gramaticales, léxico-semánticos, estilísticos, contextuales
- Aspectos generales de terminología
- Problemática de la interpretación
- Fuentes y recursos bibliográficos

Bibliografía:

Cabrera, Ileana, y otros. *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, 1991.

Santoyo, Julio-César. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León: Universidad de León, 1987.

Además, se ofrece la siguiente bibliografía de carácter genérico:

- Diccionarios bilingües generales
- Diccionarios bilingües especializados
- Diccionarios monolingües generales
- Diccionarios monolingües especializados
- Diccionarios del uso (Español o Inglés)
- Manuales de uso de la lengua
- Manuales de estilo, edición, y similares
- Manuales sobre metodologías de la investigación
- Textos paralelos
- Tratados, manuales, estudios y artículos sobre problemas de traductología

Nombre del curso: TRADUCCIÓN DE TEXTOS CULTURALES Y LITERARIOS

Número de créditos: 4

Descripción:

En este curso el estudiante empleará diversas técnicas y estrategias para traducir textos literarios, y textos culturales sobre distintos temas, registros y estilos. Incluye traducción directa (a español) e inversa (al inglés) de una variedad de

fuentes (literatura de ficción, prosa periodística, ensayos, etc.). Además, se prevé la comparación, análisis, corrección de traducciones realizadas y técnicas de revisión y autocorrección.

Contenido:

- Características principales de textos culturales y literarios;
- Análisis de textos culturales y literarios;
- Estrategias y métodos especializados;
- Recursos específicos para la traducción de textos culturales y literarios;
- Variaciones estilísticas;
- Uso de textos paralelos;
- Técnicas de revisión;
- Formato de presentación;
- Evaluación de una traducción;
- Crítica de la traducción.

Bibliografía:

- Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. Londres: Routledge, 1988.
- Cordonnier, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Fontenay-Saint Cloud: Didier, 1995.
- Fernández, Leandro F. y Emilio Ortega Arjonilla, Eds. "Traducción literaria" en: // *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Universidad de Málaga, 1998, pp. 421-640.
- García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.
- Katan, David. *Translating Cultures*. Manchester, UK: St. Jerome, 1999.
- Lefevre, André. *Translation/History/Culture*. Londres: Routledge, 1992.
- Linde, Zoe de. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome, 1999.
- Mayoral, Roberto. "La traducción cinematográfica: el subtítulo" en: *SENDEBAR*, No. 4, 1993, pp. 45-68.
- Poyatos, Fernando, Ed. *Nonverbal Communication in Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Rose, Marilyn Gaddis. *Translating Latin America: Culture as Text*. Binghamton: State University of New York at Binghamton, 1998.
- Schökel, L. Alonso y E. Zurro. *La traducción bíblica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
- Sil, Rita. "La traduction littéraire et le dialogue interculturel" *Dialogues et Cultures*, 27 (1985), pp. 160-166.
- Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis, 1994.

Además, se requiere consultar diccionarios bilingües y monolingües (generales y especializados); diccionarios de sinónimos; y se aprovecharán textos variados auténticos (revistas, libros, folletos, etc.) como fuentes de textos para traducir y para textos paralelos.

Nombre del curso: SEMÁNTICA DEL TEXTO

Número de créditos: 3

Descripción:

Es un curso destinado a la identificación de los procesos de producción de sentido en el desarrollo discursivo de los textos, a partir de la aplicación de reglas de selección a los diversos campos léxico- semánticos de cualquiera de las lenguas funcionales del idioma castellano.

Contenido:

- El soporte semántico de la producción de sentido.
- Los campos léxico-semánticos de un idioma.
- Convergencias y divergencias léxico-semánticas en idiomas diferentes.
- Las estructuras del sistema léxico-semántico de un idioma.
- El sentido del texto: claves semánticas.
- El desarrollo discursivo del texto: condicionamiento genérico.
- Los ejes de sentido del texto: títulos y segmentación.
- La matriz semántica del texto: fundamento de la traducción.
- Los contextos sociohistóricos del sentido de un texto.

Bibliografía:

Benaviste, Émile. *Problemas de lingüística general*, 2 Vols. México: Siglo XXI, 1971 y 1977. Trad.: J. Almela.

Braunstein, Néstor. *Psiquiatría, teoría del sujeto, psicoanálisis. (Hacia Lacan)*. México: Siglo XXI, 5a. ed., 1986.

Coseriu, Eugenio. *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 1977. Trad.: M. Martínez Hernández

----- . *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos, 1978. Trad.: M. Martínez Hernández.

----- . *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981. Trad.: José M. de Azáceta y García de Albéniz.

----- . *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977. Trad.: M. Martínez Hernández.

----- . *Tradicón y novedad en la ciencia del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística*. Madrid: Gredos, 1977. Trad.: M. Martínez Hernández, Marta Bianchi y Nelson Cartagena.

Eco, Umberto. *Tratado de semiótica general*. Barcelona: Lumen, 1977. Trad.: C. Manzano.

Gainza, Gastón. "La formación semántica en el proceso lengua-pensamiento". *Repertorio Americano*, III (1976-1977); 64-75.

----- . "La ambigüedad y el sentido de los textos". *Escena (UCR)*, XIV, 30(1992); 3-14.

-----, "Semiótica y semántica: la comprensión del discurso". *Reflexiones* (UCR), 73(1998); 3-14.

Mauro, Tullio de. *Minisemántica. Sobre los lenguajes no verbales y sobre las lenguas*. Madrid: Gredos, 1986. Trad.: J. Alvarez Barrientos.

Schaff, Adam. *Introducción a la semántica*. México: F. C. E., 1966. Trad: F. M. Tomer.

Wotjak, Gerd. *Investigaciones sobre la estructura del significado*. Madrid: Gredos, 1979. Trad.: K. J. Müller.

Nombre del curso: SEMINARIO DE TRADUCTOLOGÍA II

Número de créditos: 4

Descripción:

Es una continuación del Seminario de traductología I. El estudiante desarrolla una investigación sobre los temas escogidos, lleva a cabo los análisis respectivos, participa de manera activa en los talleres de investigación, en los que, entre otras cosas, expondrá y justificará los resultados de sus investigaciones. Según la modalidad que haya elegido, redactará los nuevos capítulos de su investigación (monografía); elabora el informe de investigación de su traducción; o redactará los análisis referidos a los textos y documentación de su expediente académico.

Contenido:

- Análisis pormenorizado de los textos traducidos
- Investigación bibliográfica exhaustiva
- Metodología para el análisis según los temas escogidos
- Modelos para la redacción de los estudios y sus resultados
- Estrategias para la presentación y defensa del trabajo

Bibliografía:

Cabrera, Ileana, y otros. *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, 1991.

Santoyo, Julio-César. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León: Universidad de León, 1987.

Además, se ofrece la siguiente bibliografía de carácter genérico:

- Diccionarios bilingües generales
- Diccionarios bilingües especializados
- Diccionarios monolingües generales
- Diccionarios monolingües especializados
- Diccionarios del uso (Español o Inglés)
- Manuales de uso de la lengua

- Manuales de estilo, edición, y similares
- Manuales sobre metodologías de la investigación
- Textos paralelos
- Tratados, manuales, estudios y artículos sobre problemas de traductología

Nombre del curso: TRADUCCIÓN DE TEXTOS COMERCIALES,
LEGALES Y DE ECONOMÍA

Número de créditos: 4

Descripción:

En este curso el estudiante empleará diversas técnicas y estrategias para traducir textos de comerciales, legales y de economía de distintos temas, registros y estilos. Prevé actividades de traducción directa (a español) e inversa (a la lengua extranjera) de una variedad de fuentes (documentos comerciales, legales, diplomáticos, etc.). Se incluye también comparación, análisis, corrección de traducciones realizadas y técnicas de revisión y autocorrección.

Contenido:

- Características principales de textos comerciales y diplomáticos;
- Requisitos particulares de la traducción jurídica;
- Análisis de textos comerciales y diplomáticos;
- Estrategias y métodos específicos de traducción;
- Recursos específicos para la traducción de textos comerciales y diplomáticos;
- Uso de textos paralelos y documentación de referencia;
- Investigación terminológica en organismos internacionales;
- Técnicas de revisión;
- Formato de presentación;
- Evaluación de una traducción;
- Crítica de la traducción.

Bibliografía:

Alcaraz Varó, Enrique. "El inglés jurídico y su traducción al español" en: Fernández Nistal, Purificación. *Aspectos de la traducción (inglés/español)*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1994.

Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1997.

———. *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*. Madrid: Arco Libros, 1997

Escobar, Javier, y otros. *Bilingual Skills for Commerce and Industry and Guide for Translators*. Glenview, Illinois: Scott, Foresman, 1984.

Fernández, Leandro F. y Emilio Ortega Arjonilla, Eds. "Traducción jurídica" en: // *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Universidad de Málaga, 1998,

pp. 851-980.

-----, "Traducción socio-económica y publicitaria" en: *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Universidad de Málaga, 1998, pp. 969-1024.

Frankenthaler, Marilyn R. *Skills for Bilingual Legal Personnel: Translating, Interpreting and Cultural Fluency*. Ohio: South-Western Publishing Co., 1982.

Hatim, Basil y Ian Mason. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.

Navas Gutiérrez, Rogelio. *Inglés jurídico: Derecho comparado y Diccionario Español-Inglés*. San José: Colegio de abogados, 1989.

Zaro, J.J., y M. Truman. *Manual de Traducción*. Madrid: SGEL, 1998.

Además, se requiere consultar diccionarios bilingües y monolingües (generales y especializados); diccionarios de sinónimos; y se aprovecharán textos variados auténticos (revistas, libros, folletos, etc.) como fuentes de textos para traducir y para textos paralelos.

Nombre del curso: SEMINARIO DE TRADUCTOLOGÍA III

Número de créditos: 4

Descripción:

En cualquiera de las tres modalidades, el postulante ya cuenta con un proyecto de traductología ya desarrollado. Conforme a esto, este seminario se dedica al perfeccionamiento y la evaluación rigurosa de cada uno de los trabajos de los participantes. El estudiante debe presentar en forma completa los resultados ya escritos de su trabajo, y lo someterá a evaluación ante el grupo. Esta exposición se hará ante el (los) profesor(es) responsables, quienes calificarán integralmente su trabajo, teniendo en cuenta también las observaciones que se hagan en las sesiones. El estudiante entregará un ejemplar de la versión escrita de su proyecto.

Contenido:

- Problemas teóricos y prácticos de la traductología
- Aplicación de conceptos seleccionados a textos específicos
- Problemas de pedagogía de la traducción
- Aplicaciones específicas en terminología y lexicografía
- Aspectos teórico-prácticos de la interpretación
- La traducción especializada
- Aspectos sintácticos, semánticos o estilísticos en la traducción
- Estudios bibliográficos

Bibliografía:

La especializada y propuesta por cada uno de los participantes, según la índole de sus investigaciones. Para otra bibliografía general, ver *Seminario de traductología I*.

Nombre del curso: TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS, TÉCNICOS Y MÉDICOS

Número de créditos: 4

Descripción:

En este curso el estudiante emplea variadas técnicas y estrategias para traducir textos científicos, técnicos y médicos de distintos temas, registros y estilos. Incluye traducción directa (a español) e inversa (a la lengua extranjera) de una variedad de fuentes (documentos científicos, técnicos, industriales y médicos). Se incluye también comparación, análisis, corrección de traducciones realizadas y técnicas de revisión y autocorrección.

Contenido:

- Características principales de variedades de textos científicos, técnicos y médicos;
- Análisis de documentos de divulgación científica;
- Estrategias y métodos específicos de traducción;
- Recursos específicos para la traducción de textos de divulgación científica;
- Uso de textos paralelos y documentos de referencia;
- Investigación y empleo de la terminología especializada;
- Técnicas de revisión;
- Problemas de edición y formato;
- Evaluación de una traducción;
- Crítica de la traducción.

Bibliografía:

Fernández, Leandro F. y Emilio Ortega Arjonilla, Eds. "Traducción científico-técnica" en: *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Universidad de Málaga, 1998, pp. 1025-1130.

Maillot, Jean. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.

Navarro, Fernando A. y otros. "Anatomía de la traducción médica" en: Fernández, Leandro F. y Emilio Ortega Arjonilla, Eds. *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.

Schäffner, Christina. *Translation and Quality*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

Scientific and Technical Translating. Ginebra: UNESCO, 1958.

Wright, Sue Ellen y Leland D. Wright, Jr. *Scientific and Technical Translation*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Además, se requiere consultar diccionarios bilingües y monolingües (generales y especializados); diccionarios de sinónimos; y se aprovecharán textos variados auténticos (revistas, libros, folletos, etc.) como fuentes de textos para traducir y para textos paralelos.

Cursos optativos

Nombre del curso: LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

Número de créditos: 3

Descripción:

En este curso el estudiante participará en discusiones, talleres y comentarios sobre los postulados teóricos de la enseñanza de la traducción y de la interpretación. Se llevarán a cabo lecturas analíticas sobre metodología, técnicas de enseñanza, modelos de aprendizaje; se pondrán en práctica sus conocimientos para el diseño de material pedagógico, para el planeamiento de actividades y la elaboración de planes de lección sobre variados aspectos de la traducción.

Contenido:

- Relación entre teoría y práctica en la enseñanza de la traducción;
- Desarrollo de las destrezas en la traducción;
- Variables afectivas y socioculturales;
- Teorías y modelos de aprendizaje: conductismo; el aprendizaje significativo (Asubel); el modelo humanístico (Roger);
- Estrategias de aprendizaje, aplicables a la traducción y a la interpretación;
- Estilos de aprendizaje;
- La inteligencia y sus variedades: implicaciones pedagógicas;
- Elaboración de materiales pedagógicos y planes de lección;
- Planeamiento de actividades individuales y en grupo;
- Problemas de evaluación en la enseñanza de la traducción.

Bibliografía:

Dollerup, Cay y Vibeke Appel. *Teaching Translation and Interpreting 3*. Philadelphia: John Benjamins, 1996.

Fawcett, Peter. *Translation and Language*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997.

Hatim, Basil, y Ian Mason. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.

Kiraly, Donald C. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1995

Kussmaul, Paul. *Training the Translator*. Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Lonsdale, Allison B. *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1996.

Pym, Anthony. *Epistemological Problems in Translation and Its Teaching*. Teruel, España: Editions Caminade, 1993.

Robinson, Douglas. *Becoming a Translator*. Londres: Routledge, 1997

Schäffner, Christina. *Translation and Quality*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

Weber, Wilhelm. *Training Translators and Conference Interpreters*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich, 1984.

Wolfram, Wilss. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Philadelphia: John Benjamins, 1996.

Nombre del curso: SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN

Número de créditos: 3

Descripción:

Este Seminario tiene como objetivo que el participante amplíe conocimientos sobre temas o aspectos específicos sobre traducción y campos afines. No ofrece un tema único, sino que variará su orientación y contenidos en forma periódica, según la demanda de los participantes y las necesidades que se presenten.

Contenido:

Variará de acuerdo del tema del seminario.

Bibliografía:

Variará de acuerdo del tema del seminario.

ANEXO C

**PROFESORES DE LOS CURSOS DE LA
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
(INGLÉS- ESPAÑOL)**

ANEXO C

PROFESORES DE LOS CURSOS DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN ESPAÑOL- INGLÉS

NOMBRE DEL CURSO

PROFESOR

Estrategias para la traducción	Sherry Gapper Morrow
Aplicaciones en la terminología y lexicografía	Óscar Rojas Campos
Análisis de teorías de la traducción	Judit Tomcsány Major
La traducción directa	M ^a de la Luz Guzmán Arguedas
Aspectos sintácticos y estilísticos del español	Carlos Francisco Monge
Técnicas de interpretación consecutiva	Sherry Gapper Morrow
La traducción inversa	Rocío Miranda Vargas
Aspectos sintácticos y estilísticos del inglés	Jorge Quesada Pacheco
Técnicas de interpretación simultánea	Sherry Gapper Morrow
Seminario de traductología I	Carlos Francisco Monge
Traducción de textos culturales y literarios	Rocío Miranda Vargas
Semántica del texto	Jorge Quesada Pacheco
Seminario de traductología II	Judit Tomcsány Major
Traducción de textos comerciales, legales y de economía	Sherry Gapper Morrow
Seminario de traductología III	Carlos Francisco Monge
Traducción de textos científicos, técnicos y médicos	Sherry Gapper Morrow
La enseñanza de la traducción	Óscar Rojas Campos
Seminario de actualización	Jorge Quesada Pacheco

ANEXO D

**PROFESORES DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
(INGLÉS- ESPAÑOL) Y SUS
GRADOS ACADÉMICOS**

ANEXO D

PROFESORES DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN (INGLÉS- ESPAÑOL) Y SUS GRADOS ACADÉMICOS

SHERRY GAPPER MORROW

Diploma de Traductor Superior, Universidad Complutense de Madrid, reconocido y equiparado al grado de Maestría.

MARÍA DE LA LUZ GUZMÁN ARGUEDAS

Maestría en Arte, Retórica y Comunicación, Universidad de Pittsburgh, Pennsylvania, Estados Unidos de América.

ROCÍO MIRANDA VARGAS

Maestría en Literatura Inglesa, Universidad de Costa Rica.

CARLOS FRANCISCO MONGE MEZA

Doctorado en Filología Española, Universidad Complutense de Madrid.

JORGE ARTURO QUESADA PACHECO

Doctorado en Lingüística, Georgetown University, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América.

ÓSCAR ROJAS CAMPOS

Maestría en Enseñanza del Inglés como segunda lengua, Instituto de Estudios Internacionales, Monterey, California.

JUDITH TOMCSÁNY MAJOR

Doctorado en Lingüística, Universidad Nacional.